

# Enschone

## Ende Miraculeuse Historie

vanden Ridder metter Swane / die te Nimme-  
ghen in Gelderlandt t'schepe quam / by den gheleypde  
van een Swaen / wt den lande van Lille-  
foordt / twelck men seydte te wesen  
Kijffel / Duwan en Orchy  
ghelegen in Vlaen-  
deren.



AMSTELREDAM.

Ghedrukt by Cornelis Dircksz. Cool / woonende inde  
Warmoestraet / inden vergulden Passer. Anno 1631.

Cornelis Cool, Amsterdam 1631, fol. A1r  
Amsterdam, UvA, OTM: O 73-227

Een schone ende miraculeuse historie vanden

Ridder metter Swane,

die te Nimmeghen in Gelderlandt t'schepe quam by den gheleyde  
van een swaen uut den lande van Lillefoordt,  
twelck men seydt te wesen Rijssel, Duway ende Orchy,  
ghelegen in Vlaenderen.

T'Amstelredam.

Ghedrukt <sup>1</sup> by Cornelis Dirckszoon Cool,  
woonende inde Warmoestraet,  
Inden vergulden Passer,  
anno 1631.

---

1. Ghedruckt: Uitgegeven — Cornelis Cool was een boekhandelaar en uitgever van boeken zonder eigen drukkerij.

[proloog]

*Een gemeen<sup>1</sup> seggen ist onder leken<sup>2</sup> ende klercken:  
Godt is almachtich, wonderlijck in Zijn wercken  
ende laet veel dingen dagelijcx geschien,  
gelijc in voorleden tijden is gesien*

*vanden Ridder metten Swane, die wonder dede,  
die twee campen vacht – wilt dit doorwien!<sup>3</sup> –  
als ridder valjant<sup>4</sup> – dat is waerbede:  
Den eersten die vacht hy – verstaet de [r]ede! –*

*om zijn moeder te houdene in haer eere,  
die van quade stucken<sup>5</sup> was be[leden],<sup>6</sup>  
welcken camp hy wan. En[de] voort meere  
den anderen camp vacht de edel heere*

*in Gelderlandt, de bloeme der landen,  
daer hy mede wan ten selven keere  
thertochdom van Billoen<sup>7</sup> selfs metten banden,  
twelc hy behouwede<sup>8</sup> vryloos van schande,*

*alzoomen u hier noch sal verklaren  
inde navolgende historie – Opent u verstanden,  
twort een [b]ate der droever herten beswaren,  
warachtich geschiet, dus zonder sparen!*

---

1. gemeen: algemeen

2. leken ende klercken: niet-geestelijken en geestelijken

3. doorwien: tot u door laten dringen

4. valjant: dapper

5. quade stucken: zware misdaden

6. be[leden]: aangeklaagd, beschuldigd

7. Billoen: Bouillon

8. behouwede: door een huwelijk verwierf — vryloos: zonder

*Doorsiet de historie reyn ende bequame!  
Vreucht sal u int booren van desen varen,  
also ghy sult segghen, vrienden eersame:  
Lange prologen zijn van cleynder vrame,*

*maer lange maeltijden worden meer gepresen.  
Dus is de historie te lesen dan [b]et bequame  
dan inde prologe te studeren. Dus laet dat wesen  
ende oversiet de historie volgen na desen.*

*Hoe coninck Oriant ter jacht reet ende een hert  
vervolchde ende met de schoone Beatris  
sprack aen een fonteyn.*<sup>9</sup>

[1]

Inde oude geesten<sup>10</sup> ende chronijcken<sup>11</sup> vinden wy hoe dattet lant Lillefoort<sup>12</sup> voortijts was een conincric, ende zoo sommighen segghen, zoo wast een lant in Vlaenderen, waer van de steden zijn Rijssel, Duway ende Orchy, daer in dien tijden een koninck was, Pyrion geheeten, ende had ten wijve een quade vrou, gheheeten Matabrune, die namaels veel quaets broude,<sup>13</sup> zo datse tot [een] quaden eynde quam, wantse aen eenen staeck<sup>14</sup> verbrant wert. Desen koninck Pyrion had by zijn wijf een zoon, Oriant genaemt, die nae de doot [v]an zijn vader ghekroont wert koninc van Lillefoort ende besat dat zeer vredelijc.<sup>15</sup>

Tgeviel op eenen tijt dat de koninc Oriant ter jacht reet met zijn heeren om hem te versolaceren,<sup>16</sup> ende als zy buyten quamen int bosch [soo] saghen zy loopen een hert, dat de koninc neerstelijck<sup>17</sup> vervolchde. Ten lesten quam hy by een schoon rivier, daer 't hert in spranck ende was vry vanden koninck. Als Oriant dit sach, keerde hy wederom ende quam tot een fonteyne, daer hy van zijnen peerde trede ende sat onder eenen boom om hem te rusten.

Als hy daer alleen sadt, quam daer een schoone, edel maecht met vier dienstmaechden van haer huysgesin ende met eenen edelen ridder ende twee knechten ende zeyde tot Oriant, om dat hy honden by hem had: “Heere, waerom zijdy hier komen jagen in

---

9. fonteyn: bron

10. geesten: literaire bronnen

11. chronijcken: historische bronnen

12. Lillefoort: in het origineel: L'isle fort (het sterke eiland), maar door de Nederlandse vertaler geïdentificeerd als Lille in Frans-Vlaanderen.

13. broude: brouwde

14. staeck: houten paal (waaromheen een brandstapel gemaakt werd)

15. besat dat zeer vredelijc: Oriant was zo'n goede en krachtige vorst dat hij vrede in zijn land bewaren kon.

16. versolaceren: ontspannen

17. neerstelijck: energiek

mijn heerlijkheyt, ende wie heeft u oorlof<sup>18</sup> gegeven? Ick heb wel gesien thert dat ghy gejaecht hebt, dat u int water ontgaen is. Niet te min, al haddyt ghevanghen, ten zoude u niet ghebleven zijn, ende mijnen wille is dat ghy dat beteren<sup>19</sup> sult eer ghy van hier sult scheyden.”

Als Oriant de schoone Beatris had hooren spreken ende haer aensach, behaechdese hem zo wel dat hy terstont met haerder liefde bevaen<sup>20</sup> wert, ende seyde:

*O, geynster<sup>21</sup> der minnen, doorstralende oogen,  
die my zo vyerich in vlogen!  
O, schoonste schoonheyt, noyt zoo schoone,  
gby hebt my therte uyt den lichaem ghetoghen,  
dies ick offere met knien gheboghen  
al dat mijn is: lijf, goet, eere, tot uwen lone.  
U opsien<sup>22</sup> dunckt my schijnen onder den troone<sup>23</sup>  
cierlijcker dan die sonne oft oock de mane.  
Dies ick my subjeckt<sup>24</sup> stelle in klaren bethoone  
ter doodt toe in uwen dienst te stane.*

*Alle de vrouwen ter werelt oyt gheboren,  
voortijts, present, oft naer te besporen,  
oft gheboren ten [d]oe[m]sdaghe toe,  
en hebben gheen gbelijcken, by eede ghesworen,  
uwer schoonheyt, jonckvrou Beatris, [...]  
in wiens bedwanck ic ben ende en weet [n]iet hoe.  
Eet ick, drinck ick, w[at] ick doe,  
gby zijt int ghedachte vierichste in vermane.  
Dus en begeer ick niet anders ommer toe  
dan ter doodt toe in uwen di[e]nst te stane.*

---

18. oorlof: toestemming

19. beteren: goed maken

20. met haerder liefde bevaen: bevangen met liefde voor haar

21. geynster: vonk

22. U opsien: uw ogen, uw gelaat

23. troone: de hemel (als uitspansel)

24. subjeckt: onderdanig

*Mocht my geluck oft voorspoet ghebe[u]ren  
dat ghy my u jonste wildet laten keuren,<sup>25</sup>  
daer en koor ick niet voor het goedt ter werelt ront,  
en[de] souder wel willen om avontueren  
lijf, goet, bloet, ende leet besueren.  
O, schoon Beatris, lieflijcken rooden mont,  
die in vierigher liefden door blaect<sup>26</sup> de gront  
van mijnder herten. Schoon wel gedane,  
ic en begeer niet anders dan taller stont  
ter doot toe in uwen dienst te stane.*

*Prince.*

*Boven alle princerssen der werelt wijt,  
in liefden draechdy de opperste vane.  
Godt heeft u in schoonbeyt ghebenedijt.  
Dus en begheer ick anders niet dan talder tijt  
ter doot toe in uwen dienst te stane.*

Aldus zijnde bevaen door haer minne dacht hijse te wijve te neme, ende zeyde soetelijck: “Schoon bloeme, ick en soude niet geerne doen teghen uwen wille, maer en mach ick in dit lant niet wel komen om ghenoechte<sup>27</sup> te nemen, als heer, by die dat van my te leene houden, want ick ben de coninck van Lillefoort, Oriandt, ende hier en is heere noch vrouwe, zy en moeten my manschap<sup>28</sup> doen als getrouwe ondersaten.<sup>29</sup> Hierom, believet my, ick salt u selve doen beteren dat ghy my t'onrecht hebt versproken.”<sup>30</sup>

Als de ridder Savari dat hoorde, spranc hy van zijnen peerde ende viel op zijn knien ende groete den coninck ende zeyde: “Heer coninck, believet u, ghy sult mijnder vrouwen vergeven datse teghen u misdaen heeft, want zy u niet en kende<sup>31</sup> als zy u aensprac.

---

25. laten keuren: gunnen

26. door blaect: met vuur verteert

27. ghenoechte nemen: plezier maken

28. manschap: leenhulde

29. ondersaten: onderdanen, ondergeschikten

30. versproken: (verwijtend) aangesproken

31. kende: herkende

Ende zy bekent wel, dat zy heeft, is tuwen wille.”

Doe zeyde de coninc: “Tis al vergeven. Nochtans moet zijt beteren, maer tzal haer believeen, want haer schoonheydt ende wesen heeft mijn herte bevaen.” Ende de koninck zeyde tot haer: “O, wel schoone joncvrou, believet u te zijn mijn bruyt, op dat ic u dan mach doen croonen coninghinne van Lillefoort?”<sup>32</sup>

Doen antwoorde de jonghe maecht ende zeyde, geheel beschaemt zijnde:

*Ic ben beschaemt ende kan nau<sup>33</sup> spreken,  
heel naer<sup>34</sup> besweecken door inwendige treken<sup>35</sup>  
der grooter weerden, die ghy my biedt.  
Schaemte heeft my thert ende lichaem doorstreken.  
Ten baet niet ghekeken, al zoude therte breken,  
de schaemte mijn ziel ende lijf doorschiet.  
Orient koninc, vol excelentien doorwiet,  
sulcken woorden vliet, want twaer u veel te kleen  
en[de] my veel te groot, de saecke doorsiet,  
ic ben uwes onweerdich. Wie wast diet [u] riet?  
Dus bid ic u, edel coninck, laet my alleen!  
Voor u, edel coninck, vindy veel weerdigher een  
dan my, die ghy seght te minnen door Venus leeren.  
Ic ken my onweerdich der grooter eeren.*

---

32. Dit is een zeer ongebruikelijke vorm van partnerkeuze. Normaal is dat wederzijdse ouders die keuze voor hun kinderen maken. Huwelijk en liefde hebben in de werkelijke wereld niets met elkaar te maken.

33. nau: nauwelijks

34. heel naer: bijna

35. treken: aandoeningen, roerselen



*Ick en ben niet weerdich uwer hooghe minnen  
nu te gewinnen. Gemercte, wilt bekinnen!  
Ick ben te slecht<sup>36</sup> van af komsten komen machtich,  
ende oft ic aen u stelde dan mijn zinnen  
int eerste beginnen ende liet my verwinnen,  
ic mocht my selven brengben in leet onsachtich,  
want men zeydt ghemeynlijck, weest des ghedachtich,  
ende tis waerachtich, wie dat zijn zinnen stelt  
te hooghe int minnen, eyscht lijden onsachtich.  
Dus zoude ick geerne schouwen, sal [i]ck lijden klachtich.  
En belcht u dies niet, heer coninck, van grooter ghewelt!  
Ick en ben maer een di[e]nstmaecht, ende ghy selt  
wel grooter machtigher vrouwen t'uwert doen keeren.  
Ic ken my onweerdich der grooter eeren.*

*Danc heb, heer koninc, uwer presentatie.  
Gods milde gratie loon u telcker spatie<sup>37</sup>  
ende doe u [in] voorspoede ende in eere rijsen.  
Ick, slechte Beatris, van simpelder gheneratie,  
zonder fallatie, stel[le] mijn fondatie  
in des konincx wille nae edelheyts bewijsen.  
Elck edel hert is wel weert om prijsen,  
want klaer zy spijsen hun in eeren, in deuchden  
ende in dien reyne herten ben also verjolijzen,  
voerende der eeren kroone tot eender devijsen,  
ende midts dien verwerven zy koever<sup>38</sup> van vreuchden.  
Orient, edel coninck, wi[e]ns sinnen verjeuchden<sup>39</sup>  
in mijnder minnen nae dijns woordts vermeeren,  
ic ken my onweerdich der grooter eeren.*

*Princelijcke coninc Orient, als u subject  
stelle ick onbevelekt my selven altijd  
als u arme dienstmaecht in eeren ghestreckt,  
kennende dat ghy my veel te machtich zijt.  
Ic segge nochtans voor vrouwen ende heeren:  
Ic ken my onweerdich der grooter eeren.*

---

36. slecht: simpel, onaanzienlijk

37. telcker spatie: overal

38. koever van: overvloed aan

39. verjeuchden: verheugden

Doen nam den koninc Ori[a]nt haer metter hant ende zeyde: “Ic geloove<sup>40</sup> u by mijnder ridderschap: zoo langhe als ghy leeft en sal ick gheen ander trouwen dan u!”

---

40. geloove: beloof